

Al bårîre

Pièce en un acte

De

Paul-Henri THOMSIN & Georges SIMONIS

A L B A R I E R E

Personnèdjes:

- Mimile, ex-douanier, mis à la pré-pension
- Fifine, si feume, concierge, pus djônê qui si-ome
- Djidji & Carmela, couple d'Italiens
- Béziers, le Français
- Ficèle, bin d'amon nos-ôtes..., pour tirer les ficelles.

Décor

Côté cour: entrée cour d'immeuble avec barrière style douane, en léger. Elle peut être levée et abaissée par commande à distance de la conciergerie.

: au fond, la conciergerie, avec fenêtre donnant sur cour.

Côté jardin: entrée de l'immeuble: porte simple ou double

: au fond, un "garage" avec volet baissé.

L'aire de jeu est constituée par la cour de l'immeuble.

+++++++ +++++++ +++++++ +++++++ +++++++

^a
-(Au levr du rideau, la barrière est abaissée. On aperçoit Mimile, à la fenêtre de la loge "concierge", qui surveille la cour. Apparaît le Français à la barrière, venant de l'extérieur. Il "attend" qu'on veuille bien lui livrer passage. Le voyant, Mimile chausse sa coiffe de douanier et "lève" la barrière. Béziers s'avance.. Mimile l'interpelle.. Béziers a un cabas à la main...)-

Sinne 1: Mimile/Béziers

Mimile/Hêla, tot doûs, camarâde! On cwîrt a passer à bleû, la! Et tot-z-ayant bone sogne dè rafûler vos martchandêyes! C'est louche!

Béziers(en wallon, mais avec accent méditerranéen)/Moncheû Mimile, louche ou nin louche, ça n'vis compète pus! I-n-a cwinze djoûs, ça vis compèteve éco, mins asteûre, vos n'êstèz pus douwanier èt dj'a bin li dreût dè rintrer èt dè v'ni foû dèl mohone sins-aveûr a vis-ènnè dîre lès kèsses, lès mèsses èt lès pocwès...!

Mimile/O, moncheû Béziers...!

Béziers/Dji n'mi lome nin Béziers! Mi no, c'est Filipe de Laurencery de la Courte-Masure...! né natif de Béziers!

Mimile/Hèy, binamé fré! kimint vous-s' qui dji ratinse çoula? Li tins dèl dîre èt vos sèrîz rintré dispôy bèle lurète!.. Por mi, c'est Béziers tot coûrt!.. Heu, mande èscusse, moncheû Béziers, bon qu'c'est la qu'vous-avez v'nou à monde...!

Béziers/ Awè, djans, c'est bon!... Mins c'est dèdja bin-n-assez dè supwèr-ter vosse bârîre...!

Mimile/Mi bârîre!.. mins ça a stu tote mi vèye, li bârîre!.. "Hal dèz pîds! On n'passe nin! Qu'avez-v' a déclarer, m'cheû-dame?.. Droviez vosse sètch, vosse sacochè, vosse cabas, tapez foû çou qu'vous-avez d'vins vos potches! 'Nez-m' vos papîs so l'côp... pus vite qui ça! Kimint, on-z-aveût 'ne saqwè è l'dobleûre si s'mantê, è talon di s'solé, è l'ourlèt di s'pantalon?.. Et vos comptîz m'brouler l'ouÿ?!..." A, moncheû Béziers, tote mi vèye! C'est touwer in-ome qui dèl mète al pinchon!

Béziers/Plindez-v'! Vos m'avisez co bin djône, vos 'nnè profit'rez pus lontins qui l's-ôtes...

Mimile/Cink-ans d'avant m'tins, moncheû Béziers! si ç'n'est nin mâlèreûs! Et tot çoula pace qu'on douwanier, ça n'chèv pus!.. A! l'Eûrope, moncheû Béziers, wice qu'on vint, qu'on va, qu'on passe, qu'on rapasse, l'Eûrope qui ç'n'est pus qu'on mahis', ine convôye di djins sins pus nou rat' na nole pâ... , ine îdèye di sots!! Ine bèle couyonâde, awè! Tos lès cis qu'l'aront volou insi si louk'ront lādjes mâ pô d'tins... , i s'ki-magn'ront lès pogn!

Béziers/Vos rastârdjîz, moncheû Mimile!

Mimile/Nos veûans quî qu'a rêzon! Vos mèl ridîrez! Dji n'èlzî mèt' nin deûs-ans po 'lze r'mète lès bârîres, èt dî côps d'pus' qui çou qu'ènn'aveût! S'ètinde inte di zèls, lès-Eûropèyins, wèy, valèt! Loukîz, chal po veûy: i-n-a-st-on Francèw, vos! èt in-Itâliyn, moncheû Djidji, èt vos v'passez so lès pîds onk di l'ôte sins v'dîre bondjou!.. èst-ce di vrêy?

Béziers/Djidji, c'è-st-on sins-djinne qui s'foute di sès vwèzins! I lêt beûr-ler s'muzike disqu'a tûrêlûre èt d'mèy!

Mimile/Muzike ou ôte tchwè, hin! Prindez' on pô on Holandès èt l'mètez' bā-
ba a bābe avou on torê po fé l'matador ou d'mandez' a onk d'Aix-la-
Chapelle dè djouwer lès castagnètes ou dè danser l'sirtaki..,n-a
mwèyin dè rîre on cōp! -(On voit passer Fifine furtivement; à l'insu
de Mimile, elle transbahute des marchandises de la loge-concierge au "gara-
ge" qui se trouve au fond jardin...)-

Béziers/Portant, po çou qu'est dè magnî, mi, dji n'so nin conte..! N-a dè
gât'rèyes qui m'nèt d'ôte pâ èt qu'dji m'mèt' a gngnos d'avant! pa-
ce qu'èle mi fèt v'ni l'êwe al boke! Et portant, nos-avans, nos-ô-
tes, è France çou qu'i-n-a d'mèyeû à monde..! Lès vins lès pus cla-
pants, lès pus grands tchanteûs, lès pus grands-acteûrs, lès pus...

Mimile/Lès pus grandès gueûyes, todi sûr! -

Béziers/Awè, tot, v'di-dj'..! mins m'gré qui n's-avans tot...

Mimile/i v'māke ine sacwè, fèt l'ôte.., dji v's-ô v'ni avou vos gros sabots!

Béziers/A, moncheû Mimile, vos l'savez bin, èdon, asteûre, çou qu'dji moûr a-
près.. A falou qu'dji v'nasse amon vos-ôtes po 'nnè goster èt po
n'pus saveûr m'ènnè passer...

Mimile/Vos 'nn'avez si tél'mint l'boke plinte...!

Béziers/Qui n'l'a-dj', li boke plinte!

Mimile/Vos l'sawourez si tél'mint tant tot 'nnè djāzant...

Béziers/..qui dj'ènnè glète!

Mimile/Djèl veû, la!

Béziers/O, Moncheû Mimile, vosse sirôpe èt vosse pikant froumadje dè payîs
d'Hêve!!

Mimile/Dj'ènn'a !

Béziers/ Al bone??

Mimile/Di l'èsprèssémint por vos! Dè ci come on 'nnè fèt pus...

Béziers/D'a vosse cuzin? qu'in'a pus qu'lu qu'ènnè sét fé dè parèy?

Mimile/Tot djusse!

Béziers/ Abèye!

Mimile/Abèye, abèye! Munute!.. vos n'tûgez qu'a vos.., comptez-v' qui c'est
djoû qu'on done tot po rin?.. pô veûy çou qu'vos-avez la?..-(il ins-
pecte le sac de Béziers..)-Mins vola! vosse botèye di Champagne disconte..

Béziers/Mi botèye di Champagne!

Mimile/..disconte on potikèt d'sirôpe!..qu'est si bone, qu'est foû bone!

Béziers/C'est tchîr payî, fāt-st-assoti.., mins djans, parèt!

Mimile/..èt vola çou qui f'rè l'afêre disconte li Hêve! -(tirant une che-
mise du cabas..)-

Béziers/Mi novèle tchimîhe qui dj'vin d'atch'ter tot-asteûre.., èt qui m'a
costé trinte sicus!

Mimile/Pff! Bèle afêre, trinte sicus!.. On Hêve, on pikant, on flêrant, onk qui
coûrt tot seû la qui m'cuzin lî a mètou dè rôlètes.., onk qui vos
n'ârez qu'a hufler èt qui vinrè foû dè frigo po-z-apotchî so l'tâ-
ve..! vos comptez qu'ça n'vât nin trinte sicus??..?!

Béziers/Siya, siya, moncheû Mimile! Prindez m'botèye, prindez m'tchimîhe!??..
mins po l'amoûr di Diu, m'alez' cwèri m'sirôpe èt m'froumadje..!

Mimile/So l'cōp, moncheû Béziers!-(Il rentre... Fifine repasse du côté jar-
din à la loge côté cour, les mains vides.. On voit nettement qu'elle fait
beaucoup d'effet à Béziers.. Mimile reparaît et donne à B. sirop et froma-
ge. Ce dernier "rentre" ds l'immeuble, autrement dit sort au jardin...)-

Sinne 2 : Mimile èt Fifine

Mimile/Fifine!Fifine! -(elle sort..)-

Fifine/Qu'avez-v'?

Mimile/Qu'èst-ce, qui ça vât, 'ne botèye di Champagne?

Fifine/O, po dès cis qu'i-n-a, c'èst foû pris!..mins por mi, dj'inme co mîs 'ne tâte di sirôpe!

Mimile/A!nèni!on djâse sérieûs'mint!..Ine botèye di Champagne!

Fifine/O, mètans trinte sicus...

Mimile/Swèssante sicus!

Fifine/A, nèni, la, vos-èstèz foû dès régues!Trinte, a-djdju dit!

Mimile/Et mi, dji di:trinte èt trinte, ça fêt swèssante!Ni sayîz nin di m' fé passer po pus bièsse qui dji n'so!!!

Fifine/Lès trinte-z-ôtes po l'tchimîhe?

Mimile/Affirmatif!

Fifine/Vos-èstèz co pus voleûr qui mi!

Mimile/Pôr qui l'discandje ni m'a rin costé!..c'èst dès martchandèyes da Ficèle..Adon, cwè, n'èst-ce nin fé dès-afêres, çoula?

Fifine/Vos n'm'alez nin dire qui vos l'alez beûre, li Champagne?

Mimile/Mètez-l' di costé.., ariv'rè todi bin l'grande ocâzion qu'on lî f' fè pèter s'bouchon!

Fifine/Insi, awè.., pacé qui mi, vos savez bin, èdon.., dji so-st-ètike, i fât qu'tot-a fêt, seûy a pont...

Mimile/Etike!ça, c'èst pô dire!Fât-st-assoti!

Fifine/Qui deû-dj' dire avou vosse bârîre, mi!Fât bin qui dj'fêsse avou, minme si dj'nèl pou trèssinti!! -(Apparaît, sortant de l'immeuble, le couple Djidji-Carméla...)-

Sinne 3:Lès minmes +Djidji+ Carméla

Djidji/Héla, tès deûs!..co 'ne fèye a fé tès côps fôrés?...Mmmm! madamè Fifinè!..la plou bèllè dè c'artî!

Fifine/O, vos, moncheû Djidji, vos m'alez fé rodji!

Djidji/Si!Si!Bèllisîma!!

Carméla/Vos nos volez bin drovi l'bârîre, signor douwanièri?

Mimile/O, signor douwanièri!Come vos-avez bin l'toûr di m'dîre çoula! Come vos-avez 'ne bèle pitite boke èt on bê p'tit...qwand vos d'hez çoula!...Mmmm! èt quène odeûr qui vint foû d'vos!

Djidji/Qui vint foû d'lèy??Ele vint dè prinde si bagn!

Mimile/Heu, dji vou dire:quène bone odeûr qu'èlle a sor lèy..!qu'èst-ce qui c'èst po 'ne sôre?

Carméla/Nina Ricci.., di Roma!

Mimile/O!dj'âreû mètou m'min a côper!

Fifine/Et mi, c'èst Ewe di Moûse, di Bèn-Ahin!??èle ni costèye nin si tchîr mins 'le fêt ot'tant d'èfèt...èdon, Djidji??

Djidji/O!si!si!..Eco piou po mons tchîr!!

Mimile/Et cwè?on va fé kékès soûsses?

Carméla/Awè,kékeunes...,on vòreût bin fé 'ne pitite fièsse...

Fifine/Ine pitite fièsse?..chal è batumint?..avou tot plin dèl djint?

Djidji/No!no!Carméla èt mi...,èt vos,Fifine...

Mimile/Et mi!Mimile!

Carméla/A!ça nos f'reût bin plêgîr...,c'est lès-annêyes di nosse marièdje..

Fifine/Aaa? kibin d'annêyes?

Djidji/Dîzouwit'!

Mimile/Oye,moncheû Djidji!çoula,c'est dèdja 'ne tchoke!

Djidji/Si!Douwè fèyes noûf!

Mimile/Ou treûs fèyes sîh,c'est sorlon!..c'est 'ne saqwè qu'on n'fièstêye nin al lèdjîre!...I-n-a on spot amon nos-ôtes...

Djidji/On spot?

Mimile/Ine rapwètroûle...

Djidji/Ine rapouwètroûle?

Fifine/Ouno provèrbo!

Djidji/A,si!

Mimile/On spot qui dit qui l'ci qu'va disqu'a dîh-ût' trouv'rè disqu'a s' dièrinne sès cromptîres cûtes..!

Djidji/Què ça vout dîre?

Mimile/Qui vos n'avez nin a v'fé dès mäs d'tièsse!...Mins...

Carméla/Mins?

Mimile/..so condicion qu'on beûse ci djoû-la ine botèye di Champagne..!
Edon,Fifine?

Fifine/Qwè?..vos 'lzi alez ?

Mimile/Ts,ts,ts!Fifine...,on n'èl-zè va nin prîver d'çoula tot l'minme...,
c'est nos camarâdes...!

Djidji/Prîver di cwè?

Mimile/Moncheû Djidji,dj'a la 'ne botèye di d'avant l'guère...,ine mèrvèye!
Vos n'trouv'rez l'minme nole pâ,vos polez r'bate tote li vèye fou,
vos n'trouv'rez nin!...dèl lâme qui coûrt chal tot-oute...

Carméla/O,Djidji!Dèl Champagne-lâme,vos!..Manifico!

Mimile/Alez' fé vos coûsses,alez cwèri tot çou qu'i v'fat,mins l'Champa-
gne,dji v's-è prèye a gngnos,nèl lèyîz nin hiper...,c'est chal qu'il
èst!...,è nosse cève,èdon,Fifine?

Fifine/Heu...,dji creû minme qui l'botèye èst dèdja so l'tàve...!

Carméla/O,prindez-l',Djidji...,prindez-l'!

Djidji/Si! Si! Kibin d'sicous?

Mimile/Hoûtez bin,m'cheû Djidji...,dji v'va fé 'ne fleûr..pace qui c'est
l'djoû d'vos-annêyes...,èt pace qui vos-avez 'ne binète qui m'ri-
vint bin..-(il a dit cela en regardant Carméla..)-??Cisse botèye-
la vât...,djans,passé l'dobe di çou qu'dji va dîre...

Djidji/Et kibin li d'hez-v'?...

Mimile/Carante sicus!

Djidji/Carante sicus!??Binamé bon Djou!

Fifine/Ine afêre,savez,moncheû Djidji..! Ine botèye di d'avant l'guère,vos!

Carméla/Djans,Djidji...qu'èst-ce qui c'est d'carante sicous,don?

Djidji/Bon,bôn! -(il sort son portefeuille,c'est Fifine qui s'empresse
d'empocher...)-

Fifine/Vos l'riprindrez torade,èdon,qwand vos r'pass'rez d'aveûr situ fé vos coûsses...,vos n'alez nin risker d'l'aler spiyî...

Djidji/Si,Fifine!Bone îdèye!

Fifine/Djèl va mète à frigo...

Carméla/A la bone eûre...Alè,disqu'a tot rade!

Mimile/Awè,l'bon Diu v'kidûse! -(ils vont vers la barrière,mais Djidji se ravise,revient sur ses pas..)-

Djidji/A,moncheû Mimile...,vos qu'a todi tot...,bone ocâsion...,vos n'a pas ouno klac'son'?

Mimile/On klac'son?

Djidji/Si!Po m'Fiyat' Tipò!Dou-dou-dou-dou-pa-pa..?

Mimile/Po vosse Fiyat' Tipò? Dou-dou-dou-dou-pa-pa..?

Carméla/O,moncheû Mimile,s'i v'plêt,il a si tél'mint fiyate divins vos!

Mimile/On klac'son po 'ne Fiyat' Tipò,onk! Dji l'ârè d'min!Dj'èl divreû minme fé mi-minme cisse nut',dji l'ârè! Dou-dou-dou-dou-pa-pa!

Djidji/O,mèrci,moncheû Mimile!..Arvèdèrci!!! (Mimile leur "ouvre" la barrière..;salamalecs de part et d'autre.Quand ils sont sortis,Mimile est pris d'un grand rire...)-

Sinne 4: Mimile + Fifine (puis + Ficèle)-

Mimile/Ha,ha,ha,ha! Avez-v' vèyou,feume,come dj'èlz'a rosti,cès deûs bâ-binèmes-la!..Trinte sicus...,carante sicus...,s'i v'néve co onk,dji vou wadjî d'lî hèrer po cinkante sicus..!Il a l'jénîye dès-afères,ci-chal!C'est pôr li feûte po on douwanier!

Fifine/Damadje qui vos n'l'avez nin po ôte tchwè,vosse jénîye!

Mimile/Awè,ça va,mâ-continne!..Ficèle!...Ficèle! -(Du pied,il cogne un sôupirail..)-Foû d'la!Soû-dwèrmant!Foû d'la!Ragognasse,rastacwère! -(Apparition de Ficèle..)-

Ficèle/Hê,rastrinds,hin,Mimile!..Tot doûs,hin,ci n'est rin d'bon dè fé potchî lès djins è hôt qwand-i fèt leû prandjîre..!

Mimile/Ti n'sés fé qu'ça,payasse! Beûre,magnî,dwèrmi...

Ficèle/Qwand dji n'fê nin tès coûsses,anfin...!

Mimile/Pace qui çoula t'ahâye dè fé mès coûsses!Tot bin pèzé,c'est twè qu'a l'mèyeû!

Ficèle/Awè,sûr,la qu'i m'fât tot dè long k'hossî m'cèrvê po trover çou qu'ti m'dimandes..!

Mimile/Djustumint,dj'a mèzâhe di...

Ficèle/Wayayaye!

Mimile/Ine ètikète..!

Ficèle/Po plakî so on cayè?

Mimile/Brouyârd!Ine ètikète po plakî so 'ne botèye! So 'ne botèye di Champagne! Champagne,as-s' compris? Champagne! Ine ètikète avou l'milésime!

Ficèle/Avou l'cwè?

Mimile/Avou l'an-nêye qu'est scrîte dissus!

Ficèle/Quéle annêye?

Mimile/Mèy nouf cint trinte-houf ou pus bas! Arindje-tu!

Ficèle/Iye, twè, çou qu'ti m'dimandes la!..c'est come de pouhî d'l'êwe avou 'ne houm'rèce!..ça t'va coster tchîr, propriyètêre!

Mimile/Kibin d'djoûs?

Ficèle/E t'plèce, dji n'djâs'reû nin d'djoûs, mi...

Mimile/Kibin d'samennes?

Ficèle/E t'plèce, dji n'djâs'reû nin d'samennes, mi!

Mimile/Kibin d'mèus?

Ficèle/Deûs! èt dji n'so nin strègne!

Mimile/Mètans onk èt d'mèy...

Ficèle/..èt on pakèt d'touâbac'!

Mimile/Alè, djans, va po sî samennes èt on pakèt d'touâbac', martchoteû qu't'ès!...Mins ç'n'est nin tot...

Ficèle/Aha!...c'è-st-on bokèt al fèye..., come li sâcisse..!

Mimile/I m'fâreût-st-on klac'son...

Ficèle/Ti n'as qu'a drovi t'boke!

Fifine/On klac'son po 'ne Fiyat' Pito !

Mimile/Ti-po!...Dou-dou-dou-dou-pa-pa!

Ficèle/Dou-dou-dou-dou-pa-pa...?...Et si c'estasse pa-pa-pa-pa-dou-dou?

Mimile/Ci n'sèreût nin parèy! Dj'a dit:dou-dou-dou-dou-pa-pa!

Et ni m'vin nin dire qu'on n'sèreût trover çoula..., èt ni m'vin nin dire qui ça costêye ot'tant qu'lètikète..., èt ni m'vin nin dire qu'i t'fât co on pakèt d'touâbac' â-d'dizeûr...!

Ficèle/Nèni, propriyètêre! Deûs po ç'côp-chal!... èt cwinze djoûs! çou qui nos f'rè deûs mèus d'bon èt treûs pakèts d'touâbac'! -(Il note ds un calepin..)-Pô veûy..., ti m'divêves dèdja deûs mèus..., nos 'nnè r'mètans deûs d'ssus..., vo-m'-la rèvôye a lodjî gratis pro Dèyô po tot l'iviér...

Mimile/Si dji n'lès-a nin, dji mèt' ti baluchon so l'pavêye èt dji sére li bârîre po d'bon a t'narène!

Ficèle/Djans, don, propriyètêre, ti m'dis tot côp l'minme afêre..N'as-s' nin co compris qu'c'est twè qu'a dandjî d'mi..Qui vous-s' qu'in-ècwèd'lé douwanier come twè trouve ine ètikète èt on klac'son tot seû come on grand de mounint qu'i n'sont nin a l'apôzite èl valîse d'on trik'teû qui cwîrt a passer l'frontchère à bleû...?...C'est mi qui k'nohe lès nahes la qu'on tome so lès camatches qui t'as mèzâhe...Alè, djans, droûve-mu l'bârîre, qui dj'vâye gagnî mès deûs mèus d'iviér à tchôd!

Mimile/Va-z-è, ram'teû! C'est grâce a mi qu't'ès rastrindou èt qu't'as-st-on teût..Ni rouvêye nin qu'on n'ti vout pus nole pâ, sôlêye!

Ficèle/Done-mu todi 'ne sèche po 'nn' aler..., ou dji d'mèure vis'lé so plèce a t'loukî fé l'dji n'vou dji n'pou avou t'bârîre di Sint-Nicolèy!

Mimile/Pfff!-(D'un signe, il indique à Fifine de satisfaire au désir de Ficèle; Fifine rentre, Mimile la suit...Fifine reparaît avec un paquet de cigarettes..Elle en tend une à Ficèle qui, sans vergogne, en prend plusieurs qu'il se met derrière les oreilles, poches...Profitant de l'absence de Mimile, elle glisse une liste choses à rapporter à Ficèle...)-

Sinne 5: Fifine èt Ficèle

Fifine/Tènè, vola dès çans'..., èt l'lissee di çou qu'i m'fâreût.

Ficèle/Et m'dringuèle èst d'vins, come di djusse?

Fifine/Awè, djans!/?

Ficèle/Bin, comptez sor mi po l'prinde foû! -coup d'oeil sur la liste)-
N'a nou risse, vos n'arèstèz mây, vos-ôtes..., i m'fâre tot rade ine
tchèrète po raminer tot çoula!

Fifine/Alè, dishombrez-v'!...èt moyus;èdon!

Ficèle/Et c'est co todi po mète la podrî? -en montrant le fond jardin, "ga-
rage" où l'on voit Fifine porter des marchandises de temps à autre..)-

Fifine/Motus'! Potince!! -(Ficèle s'éloigne en ricanant...Mimile se pré-
sente dur le seuil de la loge, soupçonneux..)-

Sinne 6: Mimile èt Fifine

Mimile/Qui lî avez-v' diné?

Fifine/ A quî?

Mimile/ A Ficèle?

Fifine/Ine sèche!..minme qu'ènn'a pris 'ne dozinne!

Mimile/Vos n'lî avez nin d'né qu'dès cigarètes!Ni noyîz nin, dji v's-a
vèyou!..N-aveût dès papîs ossu!

Fifine/Alez, dès papîs! Qués papîs, don? Si vos volez djâzer dè papî qu'on
mèt' âtoû dèl touûbac' po nin qu'on l'kissème, çoula, awè!

Mimile/Dès papîs! Dès grands longs blancs papîs!

Fifine/ON grand long blanc papî!

Mimile/A! vos vèyez bin! vos v'discôpez!

Fifine/Vos-avez l'tchûse: on papô po sofler s'narène pace qu'i n'aveût nou
norèt d'potche, onk po qu'i n'rouvèye nin çou qu'vos lî avez k'man-
dé, ou 'ne lète d'amoûr...?

Mimile/Pff! On norèt d'potche, i n'sét çou qu'c'est! I fêt come lès coreûs
an vélo, i sofèle on trô d'nez al fèye avou s'gros deût..., fff! d'on
costé..., adompwis, fff! di l'ôte!?? Tant qu'a l'lète, dji sé bin qu'vos
n'èstèz nin so 'ne frawe, mins tot l'minme nin avou on lêd parèy qui
lu!..I n'a nin eune qu'i n'a nin: i flêre, i beût come on trô, èst
mâssî qu'ènnè pout pus..., il a co traze èt co traze dozinnes di
pious qui corèt tot-avâ s'tignasse...

Fifine/O! têtîz-v', vos m'alez fé hôssî m'coûr!

Mimile/Vos vèyez bin!..on bilèt d'amoûr, vos n'mèl f'rez mây creûre..., mins
in-ôte janre di bilèt, aaaa!

Fifine/qui volez-v' dîre?

Mimile/Bidouches! Pèt'sales! Guldèn! Mark èt Bismark! Pèsètas'! Shilling'!

Fifine/Vos-avez mâké l'dièrin tram, mon ami moncheû l'douanier! On n'djâse
pus d'totes cès manôyes-la! Po l'djoû d'oûy, c'est dès sicus!

Mimile/Dès sicus! Couyonâde! Li mwért dè douanier, l'sicu!...Kibin lî avez-
v' diné?

Fifine/Dji n'lî a rin d'né, halbôssâ!

Mimile/Wice è-st-i l'magot, adon?

Fifine/Qué magot, ostrogot?

Mimile/Li magot qu'dj'aveû sucî a Béziers èt a Djidji l'Amoroso! C'est vos qui l'a lèvé torade!

Fifine/A! Nèni!

Mimile/Kimint? Dji stindève mi min po 'lzè r'çûre..., vos m'avez bouté so l' costé po m'djouwer cink rôyes!..çou qu'dji r'çû d'ine min, vos mèl riprindez d'l'ôte! come tofér! Vos m'avez minme dit: "Vos savez bin qui dj'so-st-ine ètike èt qu'tot-a fêt deût-èsse mètou a pont.."

Fifine/A, bin, c'est sûr!

Mimile/Adon, wice èst-ce, apont?

Fifine/A pont, c'è-st-a pont! Si dji v'dihéve wice qu'a pont c'è-st-a pont, I n'èlzi sèrît pus, a pont, bon qu'vos n'èstèz qu'on capon! Dji v'ki-noh!

Mimile/Bin, n'a nou risse, on pout dire qui v's-avez l'pompon po-z-arindjî lès cèlîhes so on baston èt mète so lès rins d'in-ôte çou qu'vos n'volez nin ric'nohe! -(Béziers est sorti de l'immeuble ds le dos de Mimile; il se dirige vers le garage fond jardin où il se dissimule.. Il siffle pour attirer l'attention de Fifine... Cette dernière, opportunément, intervient??)-

Fifine/O, dj'aveû roûvî! I-n-a d'l'êwe so l'gâz'! Alèz' on pô vite veûy! -(Mimile rentre conciergerie.. Aussitôt, Fifine va rejoindre Béziers... Mimile reparaît..)-

Mimile/Wice, don, d'l'êwe so l'gâz'?.. Fifine!?? Fifine!..hè, wice è-st-èle co 'ne fèye passêye? -(Il reste un moment en arrêt devant l'immeuble)-
Wadje-tu qu'èlle èst montêye ritrover l'ôte?!.. C'est lèy qu'i lî fâreût d'l'êwe so l'gâz'! -(Il entre ds l'immeuble..)-

Simne 7: Fifine & Béziers

-(Béziers harcelant Fifine; marchant, entrant, sortant cour-garage et garage-cour...)-

Fifine/Vos n'èstèz nin div'nou sot?!

Béziers/Mi? pocwè, don?

Fifine/Vini hufler bon-z-èt reû!!

Béziers/Qui m'faléve-t-i fé d'ôte po v'houkî?

Fifine/Et mi, oblidjèye de dire qu'i-n-aveût d'l'êwe so l'gâz'! Si vos comptez qui l'boubiè s'va lèyî prinde a tot còp bon, vos l'comptez pus boubiè qu'i n'est! Adompwis, s'i m'fat mète di l'êwe a cûre vint'-cwatre èures so vint'-cwate!

Béziers/Fifine! Si dji n'so nin sot, dj'èl va div'ni! Vos m'fez dâner tot m'lèyant creûre qui vos m'veyez vol'tî!

Fifine/Assûré qu'dji v'veû vol'tî!

Béziers/Awè, pus vite mès talons qu'mès bètchètes!?? Qwand l'moumint èst la, vos v'sèw'tez èvôye come ine bizawe!

Fifine/Bon qu'dji v'di qu'vos-àrez vosse toûr!... mins pacyince!

Béziers/Pacyince! Pacyince! Qwand dji v'veû, Fifine, kimint volez-v' qui dj'ènn'âye? Dj'a m'song' qui fêt dès bolas...

Fifine/... come l'êwe so l'gâz'; louke, çoula!

Béziers/À rése, vos l'savez si bin qu'vos v'moussîz po m'fé blamer è vike, po qui dj'seûy kipicî dès-èk'nêyes de diale!

Fifine/Pa! dji m'mousse come tot l'monde!

Béziers/Nèni, ça! ..trop coûrt!!

Fifine/ Trop coùrt?

Béziers/ Trop coùrt ou nin assez, tant qu'on-z-î èst! Pus vite qui di v'veûy avou 'ne dimèye cote, dj'inm'reû co mîs di v'veûy avou eune qui n' vinreût nin pus bas qui l'bot'roûle!

Fifine/ Hêla, nin pus bas qui l'bot'roûle! ci n'sèreût pus 'ne cote, ci sè-reût on "tî-cheurt"...!

Béziers/ On p'tit short, awè, c'èst ça!

Fifine/ Bin, va!

Béziers/ Et trop rodje, ossu!

Fifine/ Trop rodje?

Béziers/ Awè, c'è-st-ine coleûr qui..., vos savez bin! Minme on torê, ça l'mèt' tot foû d'lu!

Fifine/ A! pace qui vos v'rimètez a...?

Béziers/ Dji n'sé pus çou qu'dji so, c'èst bin simpe...

Fifine/ Vât co mîs!

Béziers/ Mins dj'sé bin çou qu'dj'a-st-îdèye!

Fifine/ Po çoula, mi ossu!

Béziers/ Et si ça n'si passe nin bin vite, i-n-ârè-st-on mâleûr, chal!...
Mmm! avou vos hâv'leûres tot-avâ..!

Fifine/ Mès hâv'leûres!?

Béziers/ Cisse dèl bloûse, cisse dèl cote qui s'ridjondèt câzî, qui n'fèt câ-zî qu'eune, qui m'lèyèt-st-ad'viner l'paradis!

Fifine/ Alez' vis mète li tièsse dizos l'freûde êwe! Vos m'fez r'tûzer a mi-ome i-n-a vint'-cink-ans di d'chal, dè tins qu'èsteût tot djône a l'ovrèdje! Asteûre, il a s'pinchon èt s'ni djowe-t-i pus qu'avou s'bârîre!

Béziers/ On bètch, Fifine, on bètch! Dj'a vint-ans cwand dji v'louke!

Fifine/ Awè, d'vins vos-oûy!

Béziers/ Vinez' è gârèdje!

Fifine/ Sot Djîle!.. Mi bouname è-st-èvôye veûy après vos..., i va m'ni foû d'ine munute a l'ôte...!

Béziers/ Sèrans l'gârèdje, ni vu ni connu!

Fifine/ S'i nos prindève mây so l'tchôd fêt, vos n'ârîz mây pus nole tchan-ce, Béziers!

Béziers/ Ine bâhe, Fifine, ine bâhe! Ci sèreût fé pètchî di n'nin pètchî!

-(Il essaie de l'attraper, elle se dérobe, il la poursuit "ds la cour".. Ils tombent nez à nez avec le couple italien qui vient de se présenter à la barrière.. Surpris, Fifine et Béziers font semblant de faire du jogging ou qqes mouvements de gymnastique.. Etonnement du couple italien... Puis Béziers, très droit, très digne, va pr rentrer ds l'immeuble... au moment où Mimile en sort..)-

Sinne 8: Fifine-Mimile-Béziers-Carméla-Djidji

Mimile/ Qu'èst-ce qui c'èst, qui fez-v' ?

Béziers/ Fât bin qu'on fêse si jim èl coûr! n-a si pô d'plèce a-d'vins!

Mimile/ Têhîz-v', alez! Ni mètez, nin l'mohone a rin pace qui v'n'èstez nin dreût d'vins vos botes!

Béziers/ Nin dreût! Nin dreût! V'polez loukî insi s'dji n'rote nin dreût!

-(Il rentre ds l'immeuble encore + droit, + fier, + digne...)-

Sinne 9: Mimile/Fifine/Carméla/Djidji

Djidji/la bârîre, s'i v'plêt! La bârîre!

Mimile(à Fifine)/ Et vos?

Fifine/Fât bin qu'on s'dilaha ine miyète èl coûr bon qu'i n'a nin brâmint dèl plèce, come il a dit!

Mimile/Tchamarète di so l'martchî! Wihète! Ci sèreût pôr novê qu'vos f'rîz 'ne sacwè d'vosse cwér!

Fifine/Rawârdez, vos v'louk'rez l'âdje onk di cès cwate!

Carméla/Li bârîre, s'i v'plêt, moncheû Mimile!

Fifine/Djans, qui rawârdez-v', don? Ni vèyez-v' nin lès djins qui rawârdèz? -(elle se dirige vers la barrière...)-

Mimile/Ni l'aduzez nin! Ni l'aduzez nin! -(Fifine rentre conciergerie..on entend la discussion qui continue à l'intérieur...)-

Sinne 10/Mimile/Carméla/Djidji

Djidji/Hêla, vos nos rouvîz !

Carméla/Moncheû Mimile!

Mimile(qui passe la tête)/Munute!..ci n'est nin pace qu'on-z-est douwanier qu'on n'pout nin haper 'ne mohe!

Djidji/Dji passe au-dèssus?

Mimile/A, nèni, ça!

Djidji/Alors, au-dèssous?

Mimile/NégatiF tot parèy! -(il sort après avoir ouvert la barrière..)- Nol ôte qui mi n'a l'dreût di v'diner l'passèdje!..-(il avise ce que le couple rapporte..)-On-z-a tchèrdjî, la, n'a nou risse! On-z-a dès fameûs cabas! Quéle sîze qu'on va passer!

Djidji/Si! Si! Dîzouwit', moncheû Mimile, dîzouwit'!

Mimile/Dîzouwit' di zélande qui v's-av' atch'té? Dj'a tofér compté qu'on 'lz'aveût al dozinne, mi, lès-ouwit'...

Djidji/Nonna! Pas dîzouwit' di zélande! Dîzouwit' annêyes di boneûr avou Carméla!

Mimile/Avou Carméla, awè! Mmmm!-(On voit passer Fifine qui va -encore- porter des "marchandises" au garage...)-(Elle n'est pas vue des autres..)-

Carméla/Et de caviar ossu qu'on-z-a pris!..èt dès biesses qui stindèt leûs picètes!

Mimile/Qwè? dès-ècrèvisses? Chic, ça! c'est come lès ritches! Oûy, ci sèrè djama, on sèrè foû de vî djeû, on s'mètrè podrî l'cravate ôte tchwè qu'on fayé spaguèti!

Djidji/Si! Si! Djustumint, li Champagne?? Est-ce qui dji li pou n-aveûr?

Mimile/I tchâfe!..i n'a rin qui broûle!

Djidji/Kimiît, i tchâfe?

Mimile/Heu, i frisse!..Dji vou dire qu'il è-st-â fris'!..mins nin co fris' assez! Divins on cwârt d'eûre, i sèrè a l'îdèye fris'!

Djidji/O, bon, insi! so on cwârt d'eûre près..!

Mimile/Nèni, don, vos, li frigo deût soner, dji l'a programé! Si vite qu'i sone, dji v's-èl pwète! Nin l'frigo, l'botèye! Djans, vos n'èstèz nin so on cwârt d'eûre, èdon?

Djidji/Alè, djans! Alans' apontî nos-apontèdjes!

Carméla/Awè,mamé,dji v'sû! Mins dji m'rihape ine miyète,dj'a mès brès' qui morèt...-(Djidji rentre ds l'immeuble,laissant seuls Mimile et Carméla,ce que cherchait cette dernière...)-

Djidji/Dispêchîz-v',savo!

Sinne 11: Mimile et Carméla

Carméla/O!Mimile!quéle pénitince qui dji fê qwand dji n'vis veû nin! Mi p'tit douwanier!

Mimile/Nin tant qu'mi,Caraméla!Mi p'tite pit'zèta!I m'sonle qui m'bârîre peûse ine tone èt qu'dji n'l'a pus écrâhî dispôy vint-ans cwand v's-èstèz foû d'mès-oûy pus d'ine dimèye eûre!

Carméla/Mins cwand-èst-ce qu'on va poleûr fé l'côp âs djèyes ine fèye po d'bon?..Dji n'tin pus!

Mimile/Et mi,si dj'tin co,c'est mirâke!

Carméla/Vinez' è gârèdje,Mimile!

Mimile/E gârèdje,vos!C'est pôr la qu'n'a-st-on mistère!Seûy-t-i qu'èst todi sèré,seûy-t-i qui m'feune âye todi 'ne sacwè a-z-î fé! Di tote manîre,Carméla,Fifine mi d'zawirêye s'èle mi trouêve mây divins vos brès'!Oye çoula qu'èle mi d'zawirêye so l'côp!

Carméla/Et mi,Djidji m'sitronl'reût s'i nos toumasse so lès rins la qu' nos f'rîs dès fritches-frouches! Mins dji so prête a passer houte po vos bês-oûy,po k'nohe ine eûred'amorè!

Mimile/Awè,mins po ine eûre d'amorè,mi,dji n'tin nin dè mori!

Carméla/Por vos,Mimile,dji va touwer Djidji!!

Mimile/Pinsez-v' qu'i fât aler disqu'a-r-la,Carméla? Pinsez-v' nin qu'èst pus sùti dè rawârdèr qui l'pome qu'ènn'a s'sô d'èsse maweûre vinse a toumer djus d'l'âbe tote seûle?

Carméla/ Kimint çoula,l'pome?

Mimile/C'èst manîre dè djâser,pit'zèta mia!Rawârdèr l'bone ocazion,vou-djdju dîre!...Torade,al fièsse,nos lêrans beûre Fifine èt Djidji,nos-ôtes,nos f'rans lès cwanses...èt,a on moumint d'né,plouf! i vont toumer tos lès deûs d'vins lès brès' d'a Morfèye!

Carméla/Quî èst-ce,lèy? C'èst vos qu'l'a priyî a nosse fièsse?

Mimile/Awè,mins 'lè ni prind nole plèce...vos nêl veûrez' nin minme...

Carméla/A,bon!pace qui s'èle vinêve toûrniker âtoû d'vos,dji lî potche so l'âme come on tchèt so 'ne soris!

Mimile/Nèni,nin mèzâhe di s'kibate!On va fé tot çoula a la douce...Qwand-ènn'âront leû tchèdje,qwand-il âront bu cèke èt tonê èt qu'i n'sèront minme pus capâbes di r'mète leûs pîds d'vins leûs solés,nos deûs,nos sèrans fris'...?fris' come...come le Champagne qu'è-st-â fris'...èt nos-ârans dès-eûres divant nos-ôtes po...

Carméla/O!po-po...!

Vx Djidji/Quèlè novèlè!? Carméla! Ariva prèsto!

Carméla/Si! Mio piccolo Djidji! Vo-mè chalè! -(Elle ramasse ses paquets èt regagne l'immeuble,y entre...Mimile rentre ds conciergerie...on l'entend qu'il appelle sa femme...Il ressort...)-

Mimile/Fifine!Fifine!Qui m'foute-t-èle co??-(Fait ques pas ds la cour...devine qu'elle se trouve au garage,va vers celui-ci...)-Sint Houbêrt di sint Houbêrt!è-st-èle co 'ne fèye la? -(il essaie d'netrer mais la porte est close)-Qui fez-v'?...pocwè n'mi volez-v' nin lèyî intrer? Fifi-ne!!!

Fifine/Loukîz so vosse bârîre, loukîz la!-(En grommelant, Mimile retourne vers la conciergerie. Retour de Ficèle, qui "en a une sur l'oreille" et qui fait du tapage avec le klaxon...)-

Sinne 12: Ficèle èt Mimile

-(Mimile s'empresse de lui ouvrir la barrière et de le calmer; il l'attire à l'intérieur de la conciergerie..)-

Mimile/Vous-s' dîmani keû, mineû d'arêdje!..Et cwè, ti l'as, l'milésime?-(Tandis qu'ils rentrent, aussitôt après, sort Djidji de l'immeuble, à moitié habillé; au même moment, Fifine sort du "garage"..)-

Sinne 13: Djidji & Fifine

Djidji/A-djdjo sondjî? N'avez-v' nign' ètindou ou n' klacson'??

Fifine/Dj'a-st-oyou dè disdut, an-n-èfèt! Fâreût-èsse deûre d'orèye po n'nin l'aveûr ètindou!

Djidji/Ci n'sèreûch' nign' on klacson' come po 'ne Fiyat' Tipo? Dou-dou-dou-dou-pa-pa?

Fifine/A, ça, mi, dji n'a nin rit'nou l'êr! D'ot'tant pus'qui lès klacions èt mi, c'èst come ine gazète po 'ne saquî qui n'sét nin lére!

Djidji/Il èst la, Mimile?

Fifine/Dj'a lès pinses, awè...

Djidji/Areût-i trové çou qu'i m'fât?...mi klacson dou-dou-dou-dou-pa-pa?

Fifine/C'èst co possipe, èdon, m'bê...Alez' veûy!..-(Dj. se dirige vers la conciergerie.. Mimile en sort justement, jouant du klaxon et tenant triomphalement la bouteille de Champagne à la main... Fifine rentre à la conciergerie, mais va en ressortir presque aussitôt et repartir vers le garage, un bouquet de fleurs à la main..., ceci pendant que les 2 hommes vont converser. Lors de ce déplacement, elle sera vue de Djidji seulement...)-

Sinne 14: lès minmes + Mimile

Mimile/A! moncheû Djidji, c'èst qu'dji cwîr! Dj'a vos martchandèyes!

Djidji/O, m'klacson!

Mimile/Ni va-t-i nin bin, l'klacson?

Djidji/So dèr rôlètes, moncheû Mimile!-(Il le fait marcher à son tour) Dou-dou-dou-dou-pa-pa...!

Mimile/Et cwè, vosse pitite fièsse, èlle è-st-atakêye?

Djidji/Bin..., on-z-apontîve...

Mimile/Pace qui dj'a l'Champagne, mi, çhal! Et nin dèl canasse, èdon! Loukîz l'milésime so l'ètikète...

Djidji/Dji va aler vwèro mès bèrikes...-(il a aussi pris la bouteille)-

Mimile/Dji monte avou vos!

Djidji/Et Fifine, èlle ni vint nin?

Mimile/O, Fifine! Fifine!

Djidji/Mi, dji vou Fifine! po monter!

Mimile/Bon! Mak'té potikèt! Dj'èl va cwèri!-(Il retourne à la conciergerie. Immédiatement, dès que Mimile a disparu, Djidji se précipite au garage à la suite de Fifine.. Il s'y trouve à peine que Carméla "sort" de l'immeuble... au moment où Mimile sort de la conciergerie...)-

Sinne 15: Mimile/Carméla

Carméla/A!moncheû Mimile...dji cwîr Djidji tot-avâ..wice è-st-i passé?

Mimile/A!signora Carméla..dji cwîr Fifine tot-avâ..wice è-st-èle pas-sêye?..mins..mins..vosse Djidji n'est nin r'monté?..dji vin dèl cwiter tot-asteûre qu'èsteût à mitan dèl coûr...

Carméla/C'est l'dèstinêye qui vout qu'nos sèpanses nos deûs,rin qu'nos deûs po...

Mimile/O!po-po...!

Carméla/O!Carissimo Mimilo mio!

Mimile/O!Carissima Caraméla mia! -(elle l'entraîne...ils disparaissent,rentrant ds la conciergerie...)-(Sort de l'immeuble Béziers qui se dirige vers le garage et y entre..Il y a un remue-ménage à l'intérieur se terminant par les 2 hommes qui se font éjecter...Bientôt,Ficèle va sortir de la conciergerie,muni d'un carnet et d'un bic + une caissette à ranger de l'argent..)-(Il s'approche du groupe...)-

Sinne 16:Fifine/Béziers/Djidji...(+ Ficèle)-

Fifine/Dji v's-a dît qu'vos-âriz vosse tour mins fât qu'ça s'fêsse cwand l'botike sèrè alâdje!

Djidji/Kimint,çoula,l'botike?

Fifine/Munute!sins nisse qui v's-èstèz! -(Elle lève le "volet" du "garage";il fait place à un étalage où sont exposées diverses denrées et marchandises...Une enseigne lumineuse sur tte la largeur porte le slogan suivant:AL BARIRE ON V'FET PLEZIR PO NIN TCHIR.Tout autour de l'entrée:ceinture d'ampoules lumineuses.L'ensemble ne laisse évidemment au -

-V' polez fé,Ficèle...!

Djidji/Fé cwè?

Ficèle/Dji so l'kêssî,c'è-st-a mi qu'on-z-alonje!...divant d's'aler alonjer à-d'vins,ték'fèye...

Béziers/ Kimint,çoula?

Ficèle/Estèz-v' la po Fifine ou po-z-atch'ter 'ne rôye di chôcolât...?

Béziers/Po Fifine!Po Fifine! Dè chôcolât,dj'ènn'a co!

Ficèle/Si c'èst po Fifine,c'èst...

Djidji/C'èst k'bin??

Ficèle/Pô veûy...po veûy si cu,èle dimande vint'-cink sicous..heu..anfin,v'm'av' compris...seûl'mint,munute..,n-a l'brûte dè kêssî... Adon,n's-atak'rans a trinte sicous..,heu,sicus..!

Béziers/Trinte..,dj'èlz'a!

Djidji/Trinte-cink!

Ficèle/Wice sont-i?

Djidji/Dj'èlzè va cwèri so l'côp!

Béziers/Carante,dj'èlz'a! -(il les présente..)-

Ficèle/Tope la,martchî fêt:..v'polez intrer!-(Béziers "passe" et Fifine l'entraîne vers l'arrière-boutique..)-

Djidji/Et mi??!

Ficèle/Trinte sicus d'vins 'ne dimèye eûre..Anfin,s'i n'vint nole ôte pratike..-(Djidji se précipite,rentre ds l'immeuble...)-

-(Ficèle se prend à rire en comptant les"sicus" qu'il laisse rouler ds sa caissette..L'éclairage ceinturant "AL BARIRE" se met à clignoter tandis que la barrière se met à monter et descendre selon des rythmes réguliers de part et d'autre...Silence!on y fait la même chose!!!

----- F I N -----